



POL Instrukcja montażu i obsługi

CES Návod k instalaci a obsluze

SLK Návod na montáž a obsluhu

HUN Telepítési és üzemeltetési útmutató

RUM Instrucțiunile de instalare și utilizare

SLV Navodila za namestitev in uporabo

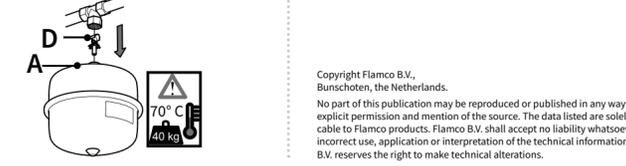
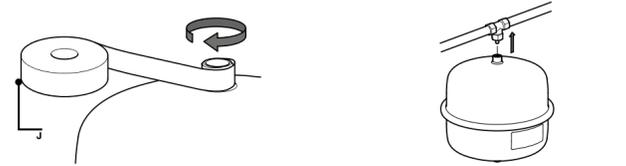
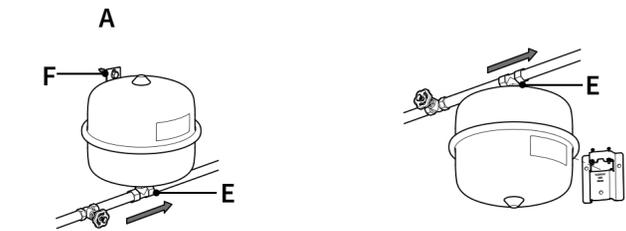
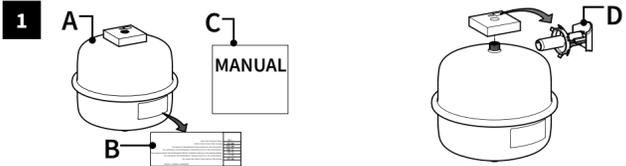
RUS Инструкции по установке и эксплуатации

EST Paigaldus- ja kasutusjuhend

LAV Uzstādīšanas un ekspluatācijas instrukcija

LIT Montavimo ir naudojimo instrukcija

ENG Installation and operating instructions



Copyright Flamco B.V., Bunschoten, the Netherlands. No part of this publication may be reproduced or published in any way without explicit permission and mention of the source. The data listed are solely applicable to Flamco products. Flamco B.V. shall accept no liability whatsoever for incorrect use, application or interpretation of the technical information. Flamco B.V. reserves the right to make technical alterations.

RUS

1. Общая информация
Это руководство предназначено для расширительных баков ёмкостью от 8 до 80 литров, устанавливаемых в комплекте с распределителем потока для подключения в стандартный тройник. Упаковка содержит расширительный бак (A), снабжённый этикеткой (B), инструкцию (C) и распределитель потока (D). На этикетке указывается максимальное рабочее давление и предварительное давление. Во время промывки с помощью примесей (при необходимости защиты от бактерий), бак должен быть отключен от системы питьевого водоснабжения, к примеру с помощью системы AirfixControl.

Монтаж

• Расширительные баки ёмкостью от 8 до 25 литров устанавливаются подсоединением к патрубку подачи воды (сверху) (E). Допустимо использование настенного кронштейна типа Flexcon MB 2 / MB 3.
• Расширительный бак ёмкостью от 35 до 80 л подвешивается на скобе (F), при монтаже патрубок подачи воды (E) должен быть направлен вниз.
• Для обеспечения успешного функционирования расширительного бака редукционный клапан должен быть установлен непосредственно после счетчика воды.

Применение

• Используется в системах холодного водоснабжения в комбинации с водонагревателем.
• Используется в системах повышения давления.
• Любая форма гарантии и обязательства будут аннулированы, если расширительный бак используется не по назначению или без соблюдения правил безопасной эксплуатации.

Требования безопасности во время установки

Расширительный бак поставляется с предварительным давлением. Повреждение бака может привести к серьезным травмам. Трубопровод системы водоснабжения должен быть в расчётном на максимальный вес расширительного бака заполненном состоянии.

Безопасность

• Не допускайте избыточного давления в системе. Для обеспечения безопасной работы установите предохранительный клапан (например, Prescor B)
• Установите давление срабатывания предохранительного клапана до величины равной или ниже максимального рабочего давления, указанного на этикетке расширительного бака.
• Линия трубопровода между расширительным баком и водонагревателем должна быть всегда открыта.

2. Монтаж

Установка расширительного бака должна быть произведена квалифицированным специалистом с учетом местных норм и правил техники безопасности.
1. Расширьте части распределителя потока (D) приблизительно на 58 мм.
2. Вставьте распределитель потока (D) круглым концом в тройник (G).
3. Обмотайте соединения расширительного бака тефлоновой лентой (H) (не используйте сантехнический лен).
4. Закрутите расширительный бак в тройник. Степень закрутки определяет длину распределителя потока.
5. В целях обязательного ежегодного технического обслуживания рекомендуется установить AirfixControl. Его также следует обмотать тефлоновой лентой.

LAV

1. Vispārīgi

Šī rokasgrāmata ir par izplešanās traukiem ar tilpumu no 8 līdz 80 litriem ar caurplūdes cauruli, kas ietilpst standartā T veida daļā. Iepakojumā ietilpst: izplešanās trauks (A) ar etiķeti (B), rokasgrāmata (C) un caurplūdes caurule (D). Maksimālo darba spiedienu un iepriekšēju uzpildi skatiet etiķetē. Skalojot ar pļedvām (piemēram, aizsardzībai pret legionellām), trauks jāatvieno no dzeramā ūdens iekārtas, piemēram, izmantojot AirfixControl.

Uzstādīšana:

• Izplešanās trauki ar tilpumu no 8 līdz 25 litriem uzstādīti karājas uz ūdens trauka turētāja (E). Ja nepieciešams, izmantojiet sienas kronšteinu MB 2 / MB 3.
• Izplešanās trauki ar tilpumu no 35 līdz 80 litriem uzstādīti karājas uz stiprinājuma cilpas (F) ar ūdens trauka turētāju (E) uz leju.
• Lai izplešanās trauks darbotos pareizi, tieši aiz ūdens skaitītāja jāuzstāda spiediena samazināšanas vārsti.

Lietošana

• Izmantojiet dzeramā ūdens iekārtu aukstā ūdens pusē kopā ar katlu sistēmu.
• Izmantot zemspiediena sistēmās.
• Jebkuras garantijas vai saistības tiek anulētas, ja to izmanto citā veidā.

Drošības prasības uzstādīšanas laikā

Izplešanās trauks ir iepriekš uzpildīts. Bojājumu rezultātā var būt nopietns ievainojums. Caurulvadiem jāspēj izturēt pilnu izplūdes trauku.

Drošība

• Novērst pārspiedienu sistēmā. Lai to nodrošinātu, katla caurulēs uzstādiēt drošības vārstu (piemēram, Prescor B) vai drošības grupu.
• Drošības vārsta atvēršanas spiedienu iestatiet uz vērtību, kas ir vienāda vai zemāka par etiķetē norādīto maksimālo spiedienu.
• Savienojumam starp izplešanās trauku un katlu vienmēr jābūt atvērtam.

2. Uzstādīšana

Uzstādīšanu drīkst veikt tikai sertificēts personāls. Ievērojiet vietējos noteikumus.
1. Pārbaidiet caurplūdes caurules (D) gabalus apmēram 58 mm atālumā.
2. Iebīdiēt caurplūdes caurulī (D) ar apaļo uzgali T veida daļā (G).
3. Uz izplešanās trauka savienojuma ielieciet PTFE lenti (teflonu) (H) (nelietojiet pakulas).
4. Pieskrūvējiet izplešanās trauku uz T veida daļas. Tas nosaka plūsmas sadalītāja garumu.
5. Lai veiktu ikgadējo apkopi, kā noteikts, ieteicams uzstādīt AirfixControl moduli. Arī tajā ievietoiet PTFE lenti.

3. Зануэк

1. Перекройте подачу воды (K) и стравите давление в водонагревателе.
2. Установите предварительное давление расширительного бака на 0,2 атмосферы ниже давления в водопроводе подачи холодной воды. Величина предварительного давления указана на этикетке.
• Снимите крышку (L) и колпачок (M).
• Измерьте давление (P).
• Немного нажмите на внутренний вентиль (S), если давление слишком высокое.
• Если давление слишком низкое, то увеличьте давление азотом.
• Скобу измерьте давление.
• Повторите данные действия до достижения необходимого предварительного давления.
3. Верните на место колпачок и закройте крышку.
4. Откройте подачу воды.
5. Проверьте соединения на герметичность и отсутствие утечек.

Максимальный объем воды

Для расчета правильных значений см. техническую документацию оборудования Flamco.

Техническое обслуживание

Храните данное руководство рядом с расширительным баком. Flamco предоставляет гарантию 5 лет при условии ежегодного обслуживания квалифицированным специалистом. Для надлежащего функционирования расширительного бака необходимо ежегодно проверять предварительное давление. Вытекание воды из предохранительного клапана может быть обусловлено пониженным предварительным давлением.

Ежегодное обслуживание должно быть задокументировано специалистом по обслуживанию. Проверьте наружное состояние бака на предмет повреждений или коррозии. Проверить давление можно следующим образом:

1. Перекройте подачу воды.
2. Слейте воду из бойлера до падения давления до 0 атмосфер.
3. Проверьте начальное давление.
4. Повысьте предварительное давление путём добавления азота или скатого воздуха.
Внимание! Предварительное давление не должно превышать максимальное рабочее давление. Невозможность повысить давление в расширительном баке может означать повреждение мембраны. В этом случае необходимо провести замену расширительного бака. См. пункт 4. Демонтаж.

4. Демонтаж

1. Перекройте подачу воды (K) или AirfixControl.
2. Сбросьте давление в системе.
3. Снимите крышку (L) и колпачок (M).
4. Нажмите на внутренний вентиль (S) для сброса давления в расширительном баке (P).
5. Отвинтите расширительный бак (A) и извлеките распределитель потока (D).

Внимание!

• Вода в расширительном баке может быть горячей!
• Заполненный расширительный бак может быть тяжелым!

Охрана окружающей среды

Утилизируйте расширительный бак, принимая во внимание местные правила и положения.

3. Pirmā lietošana

1. Aizveriet ūdens padevi (K) un izlaidiet spiedienu no katla.
2. Noregulējiet izplešanās trauka iepriekšēju uzlādi līdz 0,2 bar zemākai par minimālo aukstā ūdens caurules spiedienu. Iepriekšēju uzpildi skatiet trauka etiķetē.
• Nonemiet aizsargu (L) un aizbāzni (M).
• Izmēriet spiedienu (P).
• Viegli piespiediet iekšējo vārstu (S), ja spiediens ir pārāk augsts.
• Ja spiediens ir pārāk zems, palieliniet iepriekšēju uzlādi ar slāpekli.
• Vēlreiz izmēriet spiedienu.
• Atkārtojiet šo procedūru, līdz iepriekšēja uzlāde ir pareiza.
3. Iespraudiet kontaktdaķsu un aizsargu.
4. Atveriet ūdens padevi.
5. Pārbaudiet, vai blīvījumā nav noplūdes.

Мaksimālā ūdens absorbēšana

Lai iegūtu pareizus aprēķinus, skatiet tehnisko dokumentāciju.

Apkope un serviss

Glabājiet šo rokasgrāmatu netālu no izplešanās trauka. Flamco nodrošina 5 gadu garantiju un nosacījumu, ka katru gadu šo izplešanās trauku apkalpo kvalificēts uzstādītājs. Iepriekšēja uzpilde jāpārbauda katru gadu, lai pārlicinātos, ka izplešanās trauks ir darba kārtībā. Ja ūdens caur drošības vārstu pazūd, iespējams, ka priekšuzpilde ir pārāk zema.

Apkalpošanai uzstādītājam, kas veic tehnisko apkopi, ir jādokumentē ikgadējā apkope.

Pārbaudiet, vai trauka ārējā stāvoklī nav bojājumu vai korozijas.

Pārbaudiet to šādi:

1. Aizveriet ūdens padevi.
2. Iztukšojiet katlu, līdz spiediens ir 0 bar.
3. Pārbaudiet iepriekšējo uzpildi.
4. Palieliniet iepriekšējo uzpildi ar slāpekli vai saspiestu gaisu. Pārlicinieties, ka priekšuzpilde nav augstāka par maksimālo darba spiedienu. Ja izplešanās traukā nevar veikt priekšuzpildi, iespējams, ka membrānai ir noplūde. Pēc tam jums jāmaina izplešanās trauks. Skatīt punktu: 4. Atinstalēšana.

4. Atinstalēšana

1. Aizveriet ūdens padevi (K) vai AirfixControl.
2. Iztukšojiet sistēmas spiedienu.
3. Nonemiet aizsargu (L) un aizbāzni (M).
4. Nospiediet iekšējo vārstu (S), lai izlaistu spiedienu (P) no izplešanās trauka.
5. Atskrūvējiet izplešanās trauku (A) un noņemiet plūsmas sadalītāju (D).

Bridinājums

• Ūdens izplešanās traukā var būt karsts!
• Pilns izplešanās trauks ir smags!

Vide

Izmētot izplešanās trauku, ievērojiet vietējos noteikumus.

EST

1. Üldine

See kasutusjuhend on mõeldud paisupaakidele mahuga 8–80 liitrit ja läbivoolujagajaga tavalises T-tükis. Pakend sisaldab paisupaaki (A), silti (B), kasutusjuhendit (C) ja voolujagajat (D). Vaadake silti maksimaalse tööruhu ja eerõhu jaoks. Loputades lisanditega (näiteks, kaitsmiseks leegionella eest), paisupaaki peab eemaldama joogivee instalatsioonist, näiteks, AirfixControl abii.

Paigaldamine

• Paisupaagid võimsusega 8 kuni 25 liitrit paigaldatakse veeühendusega üleväl (E). Vajadusel kasutage seinaklambrit MB2/MB3.
• Paisupaagid võimsusega 35 kuni 80 liitrit paigaldatakse kinnitusaasal (F), veeühendusega (E) allpool.
• Korraliku töö tagamiseks, rõhku alandav ventiil peab olema paigaldatud kohelelt veearvesti taha.

Rakendused

• Kasutage joogiveesüsteemides külma vee poolle kombinatsiooni boileriga.
• Kasutage survestatud süsteemides.
• Mis tahes muul viisil kasutamisel kehtiv garantii või vastutus tühistatakse.

Ohutuse nõuded paigaldamise ajal

Paisupaak tarmitakse seatud eelrõhuga. Avarii võib viia tõsiste vigastusteni. Torustik peab taluma täieliku paisupaagi raskust.

Ohutus

• Hoidke liigset rõhku eest installeerimise käigus. Installeerige kaitsventiilid (näiteks, Prescor B) või kaitsegrupp selle tagamiseks.
• Seadke kaitsesklapi avamisrõhk väärtusele, mis on võrdne sildil näidatud maksimaalne rõhk või sellest madalam.
• Paisupaagi ja boileri ühendus peab alati olema avatud.

2. Paigaldamine

Installeerimine peab olema teostatud ainult heaks kiidetud personaali poolt. Jälgige kohalike määrsi.
1. Lükake voolujagaja (D) osad umbe 58 mm kaugusele.
2. Lükake voolujagajat (D) koos ümmarguse korgiga T-kolmiku sisse (G).
3. Pange PTFE-lint (teflon) (H) (ärge kasutage mähisnööri) paisupaagi ühendusele.
4. Krugi kinni paisupaak T-kolmiku külge. See määrab voolujagaja pikkust.
5. Iga-aastase hoolduse jaoks, nagu ette nähtud, on soovitatav paigaldada moodul Airfix Control. Pange PTFE linti samuti selle peale.

3. Pirmä lietošana

1. Aizveriet ūdens padevi (K) un izlaidiet spiedienu no katla.
2. Noregulējiet izplešanās trauka iepriekšēju uzlādi līdz 0,2 bar zemākai par minimālo aukstā ūdens caurules spiedienu. Iepriekšēju uzpildi skatiet trauka etiķetē.
• Nonemiet aizsargu (L) un aizbāzni (M).
• Izmēriet spiedienu (P).
• Viegli piespiediet iekšējo vārstu (S), ja spiediens ir pārāk augsts.
• Ja spiediens ir pārāk zems, palieliniet iepriekšēju uzlādi ar slāpekli.
• Vēlreiz izmēriet spiedienu.
• Atkārtojiet šo procedūru, līdz iepriekšēja uzlāde ir pareiza.
3. Iespraudiet kontaktdaķsu un aizsargu.
4. Atveriet ūdens padevi.
5. Pārbaudiet, vai blīvījumā nav noplūdes.

LIT

1. Bendros nuostatos

Šios instrukcijos skirtos išsiplėtimo indam kurių turis nuo 8 iki 80 litru. Su srauto fittingu. Pakuotė sudaro: išsiplėtimo indas (A) su etikete (B), instrukcija (C) ir srauto fittings-T pajungėjas (D). Žiūrėti etiketę koks galimas darbinis slėgis ir priešslėgis. Tam kad apsisaugoti nuo legionelių bakterijų dauginimosi tikimybės-reikalingas praplovimas su priedais, išsiplėtimo indas su geriamo vandens linijai turi būti pajungtas per AirfixControl.

Pajungimas

• Išsiplėtimo indai turio nuo 8 iki 25 litru yra pajungiami per perėjimus (E). Jei dėl svorio reikia galima naudoti sienos laikiklius MB2/MB3.
• Išsiplėtimo indai, kurių turis nuo 35-80 litru turi būti pajungiami per laikiklį (F) su vandens pajungimu apačioje.
• Tam, kad išsiplėtimo indas dirbtu tinkamai tai slėgio mažinimo vožtuvus turi būti sumontuotas tuoj už vandens skaitliuko.

Pastabos

• Naudoti tik šalto geriamo vandens linijoje.
• Naudoti tik nurodyto slėgio sistemose.
• Garantija nebus taikoma jei bus naudojama kitaip.

Saugumo reikalavimai montavimo metu

Išsiplėtimo indai atvažiuoja jau su priešslėgiu. Transportavimo metu negali būti pažeistas priešslėgis, sugadinimas- sudaužymas gali sukelti rimtus sužalojimus. Vamzdynas, ant kurio kabinamas išsiplėtimo indas, turi jį išlaikyti.

Saugumo reikalavimai

• Tam kad išvengtų viršslėgio paleidimo ir darbo metu, sumontuokite slėgio apsauginį vožtuvą (pvz. Prescor B) arba apsaugos grupę katilo vamzdžio.
• Slėgio apsaugos vožtuvu atsidarymo slėgis turi būti toks pat ar mažesnis, kaip nurodyta ant išsiplėtimo indo etiketės.
• Jungtis tarp išsiplėtimo indo ir katilo visada turi būti atidaryta.

2. Instalavimas-pajungimas

Pajungimas turi atlikti tik sertifikuoti meistrai, pagal vietinės šalies taisykles.
1. Pastumti atgal pajungimo per fittingą (D) 58mm.
2. Užsukti fittingą (D) su apvalia kepurele ant T pajungimo (G).
3. Užsikimui ant išsiplėtimo indo naudoti teflonine juostą PTFE (H).
4. Užsukti išsiplėtimo indą ant T pajungimo.
5. Tam kad butu lengviau eksploatuoti ir vesti apžiūras, rekomenduojama sumontuoti AirfixControl modulį. Naudoti tefloninę montazo juostelę taip pat.

3. Pirmā lietošana

1. Aizveriet ūdens padevi (K) un izlaidiet spiedienu no katla.
2. Noregulējiet izplešanās trauka iepriekšēju uzlādi līdz 0,2 bar zemākai par minimālo aukstā ūdens caurules spiedienu. Iepriekšēju uzpildi skatiet trauka etiķetē.
• Nonemiet aizsargu (L) un aizbāzni (M).
• Izmēriet spiedienu (P).
• Viegli piespiediet iekšējo vārstu (S), ja spiediens ir pārāk augsts.
• Ja spiediens ir pārāk zems, palieliniet iepriekšēju uzlādi ar slāpekli.
• Vēlreiz izmēriet spiedienu.
• Atkārtojiet šo procedūru, līdz iepriekšēja uzlāde ir pareiza.
3. Iespraudiet kontaktdaķsu un aizsargu.
4. Atveriet ūdens padevi.
5. Pārbaudiet, vai blīvījumā nav noplūdes.

3. Esimene kasutus

1. Sulgege veevarustus (K) ja tühjendage rõhk boilerist.
2. Reguleerige paisupaagi eelrõhku väärtusele, mis on madalam 0,2 baari külmaveetoru minimaalsest rõhust. Paisupaagi eelrõhk on sildil märgitud.
• Eemaldage kate (L) ja ventiilikork (M).
• Mõõtke rõhk (P).
• Vajutage sisemistventiili (S) kergelt kui rõhk on liiga kõrge.
• Kui rõhk on liiga madal, suurendage eelrõhku lämmastikuga.
• Mõõtke rõhk uuesti.
• Korrake protseduuri kuni eelrõhk on õige.
3. Installeerige kate (L) ja ventiilikork.
4. Taastage veevarustus.
5. Kontrollige ühenduskohtade hermeetilisust.

Maksimaalne veeimavus

Konsulteerige tehnilise dokumentatsiooniga õige arvutamiseks.

Hooldus

Hoidke seda kasutusjuhendit paisupaagile lähedal. Flamco annab viieaastase garantii tingimusel, et seda paisupaaki hooldab aial aastal kvalifitseeritud paigaldaja. Eerõhk peab olema kontrollitud iga aastal, veendumiseks, et paisupaak on töökorras. Kui vesil kaob ära kaitsventiililt kaudu, on võimalik, et eerõhk on liiga madal.

Hooldust teostav paigaldaja peab dokumenteerima iga-aastase hoolduse. Kontrollige paisupaagi välimist seisundit kahju või korrosiooni vastu.

Kontrollige seda järgmisel viisil:

1. Pange veevarustus kinni.
2. Laske vesi boilerist välja kuni rõhk on 0 bar.
3. Kontrollige eelrõhku.
4. Suurendage eelrõhku lämmastiku või suruõhuga. Veenduge, et eelrõhk ei ole kõrgem kui maksimaalne tööõhk. Kui paisupaaki ei saa survestada, on võimalik, et membraanil on leke. Siis peate asendama paisupaaki. Vaadake punkti 4. Utiliseerimine.

4. Utiliseerimine

1. Pange kinni veevarustus (K) või AirfixControl.
2. Alandage rõhk süsteemist.
3. Eemaldage kate (L) ja ventiilikork (M).
4. Suruge paisupaagi siseventiil (S), et tühjendada rõhk (P) paisupaagist.
5. Krugi paisupaaki (A) lahti ja eemaldage voolujagaja (D).

Hoiatus

• Vesi paagis võib olla kuum!
• Täidetud paisupaak on raske!

Keskonnakaitse

Utiliseerige toode vastavalt kohalikele eeskirjadele.

ENG

1. General

This manual is for expansion vessels with a capacity of 8 to 80 litres with a flow-through fitting in a standard T-piece. The package includes an expansion vessel (A) with label (B), a manual (C) and a flow-through fitting (D). See the label for the maximum working pressure and the precharge. When rinsing with additives (for instance for protection against legionella), the vessel has to be cut off from the potable water installation, for example by means of an AirfixControl.

Installation

• Expansion vessels with a capacity of 8 to 25 litres are installed hanging on the water nipple (E). If necessary, use wall bracket MB 2/ MB 3.
• Expansion vessels with a capacity of 35 to 80 litres are installed hanging on the mounting eye (F), with the water nipple (E) downward.
• If the expansion vessel is to work properly, a pressure-reducing valve must be fitted immediately behind the water meter.

Applications

• Use on the cold-water side of drinking water installations in combination with a type boiler system.
• Use in pressurized systems.
• Any form of warranty or liability will be voided if used in any other way.

Safety requirements during installation

The expansion vessel comes pre-charged. Damage may result in serious injuries. The piping must be able to carry a full expansion vessel.

Safety

• Prevent overpressure in the installation. Install a safety valve (for example Prescor B) or a safety group in the boiler pipes to ensure this.
• Set the opening pressure of the safety valve to a value that is equal to or lower than the maximum pressure shown on the label.
• The connection between the expansion vessel and the boiler must always be open.

2. Installation

The installation must be carried out by approved personnel only. Observe local regulations.
1. Slide the pieces of the flow-through fitting (D) approx. 58 mm apart.
2. Push the flow-through fitting (D) with the round cap into the T-piece (G).
3. Put PTFE tape (Teflon) (H) (do not use hemp!) on the expansion vessel connection.
4. Screw the expansion vessel onto the T-piece. This determines the length of the flow distributor.
5. For the purpose of annual maintenance, as prescribed, it is recommended that you install an AirfixControl module. Insert PTFE tape on that too.

3. First use

1. Close the water supply (K) and drain the pressure from the boiler.
2. Adjust the pre-charge of the expansion vessel to a value of 0.2 bar lower than the minimum cold-water pipe pressure. See the vessel label for the pre-charge.
• Remove the guard (L) and the plug (M).
• Measure the pressure (P).
• Push the inner valve (S) lightly if the pressure is too high.
• If the pressure is too low, increase the pre-charge with nitrogen.
• Measure the pressure again.
• Repeat this procedure until the pre-charge is correct.
3. Install the plug and the guard.
4. Open the water supply.
5. Examine the seal for leaks.

Maximum water absorption

Consult the technical documentation for the correct calculation.

Maintenance and service

Keep this manual close to the expansion vessel. Flamco provides a 5-year warranty on the condition that this expansion vessel is serviced by a qualified installer each year. The pre-charge must be checked annually to make sure that the expansion vessel is in working order. If water disappears through the safety valve, it is possible that the pre-charge is too low.

The annual service must be documented by the installer carrying out the maintenance. Check the outside condition of the vessel for damage or corrosion. Check this in the following manner:

1. Close the water supply.
2. Drain the boiler until the pressure is 0 bar.
3. Check the pre-charge.
4. Increase the pre-charge with nitrogen or compressed air. Make sure that the pre-charge is not higher than the maximum working pressure. If the expansion vessel cannot be pressurized, it is possible that the membrane has a leak. You must then replace the expansion vessel. See point : 4. De-installation.